

**«ПОПЕЧИТЕЛЬ» И «БАРЧЕСТЕРСКИЕ БАШНИ»
ЭНТОНИ ТРОЛЛОПА:
ИНТЕРМЕДИАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РОМАНОВ
И ИХ КИНОВЕРСИИ 1982 ГОДА**

Лада Алексеевна Миронова

студентка факультета современных иностранных языков и литератур
направления «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614068, Россия, Пермь, ул. Букирева, 15
ya.lada03@yandex.ru

Борис Михайлович Проскурнин

д. филол. наук, профессор, зав. кафедрой мировой литературы и культуры
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614068, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15
bproskurnin@yandex.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5077-1650>
Статья поступила в редакцию: 05.06.2024

В статье даётся интермедиаальный анализ романов «Попечитель» и «Барчестерские башни» Энтони Троллопа и их киноверсии 1982 года. Исследование обращено к изучению взаимосвязи между литературными произведениями и их экранизациями, анализу влияния кинематографической интерпретации на восприятие и понимание литературных произведений. Результаты исследования позволяют выявить признаки латентной интермедиаальности в романах, а также сходства и различия литературного произведения и его кинематографических версий.

Ключевые слова: Энтони Троллоп, викторианский роман, интермедиаальный анализ, киноэкранизация, кино и литература.

Реалистическое мастерство Энтони Троллопа (*Anthony Trollope*, 1815–1882) – предмет постоянного внимания исследователей английской литературы. Роман «Попечитель» (*The Warden*, 1855) положил начало самому известному циклу романов Троллопа «Барсетширские хроники» (*Chronicles of Barsetshire*) и послужил неким прологом к ро-

ману «Барчестерские башни» (*Barchester Towers*, 1857). Именно в «Попечителе» в целом определилась географическая и социальная территория «Барсетширских хроник», наметился круг их действующих лиц и характер повествования [Елистратова 1970: эл. ресурс]. А роман «Барчестерские башни» многими троллоповедами полагается произведением, где писатель тщательно выписывает панораму жизни английской провинции середины XIX в. (см. [Елистратова 1970]; [Ивашева 1974]; [Петрова 1980]). Известный американский исследователь Р.Полхимус справедливо замечает: «" Барчестерские башни" – скорее история общины (community), чем одной личности» [Polhemus 1968: 35].

Троллоп как писатель-реалист абсолютно вписывается в ядро эстетики реалистического искусства как такового, обозначенного в свое время Ф. Энгельсом: воссоздание типических характеров в типических обстоятельствах. Главное для Троллопа – жизнеподобность изображенных им картин реальности и характеров персонажей. Попробуем подойти к рассмотрению названных романов с помощью интермедиального анализа, тем более – в сопоставлении с их киноадаптацией. На наш взгляд, это позволяет увидеть определенные новые смыслы в произведениях Троллопа.

Одним из признаков интермедиальности в тексте литературного произведения является детальное, вплоть до визуального эффекта, описание образов персонажей и мест, где происходит действие, помогающее читателю лучше представить воспроизводимое писателем время и его особенности, в том числе и предметно-вещные, топографические, артефактные и пр. «спецификации». Так, описания Хайремской обители в романе «Попечитель», практически основного места действия произведения, в значительной степени визуализируют спокойствие и живописность картин быта престарелых обитателей приюта и его попечителя – мистера Хардинга. В романе читаем: «Хайремова обитель <...>– строение живописное <...>. Стоит приют на берегу речки, обтекающей почти всю соборную ограду, по той стороне, которая от города подальше. Лондонская дорога переходит речку по изящному арочному мосту, и, с этого моста глядя, вы увидите длинный флигель и окна стариков, по два разделённые маленькими контрфорсами. Широкая, усыпанная гравием дорога бежит между приютом и рекой и содержится всегда в порядке; а в самом конце дороги, поближе к мосту, стоит длинная старая скамья, и в ясную погоду вы непременно на ней увидите троих-четверых Хайремовых питомцев» [Троллоп 2022: 16]. Подобные описания добавляют художественную глубину тексту романа, делают его более визуальным, а рисуемое словами место действия (setting) – объемным и многомерным, что существенно облегчает его возможное перенесение на экран.

В рассматриваемых романах, особенно в «Попечителе», часто используются музыкальные мотивы и образы: автор подает образ смотрящего богадельни мистера Хардинга в том числе через его любовь к музыке. То, как он трепетно и ответственно относится к церковному хору, регентом которого он был, и к игре на виолончели, существенно дополняет характер священника и делает его более объемным и психологически глубоким: «<...> Болд слышал звуки виолончели из глубины сада и, лужком проходя к дому, увидел, как играет регент: и не без публики. <...>» [Троллоп 2022: 33]; «Регент наслаждался от души, видя, как подопечных, ему милых, восхищают звуки, для него полные прелести, почти райской <...>» [Троллоп 2022: 34]. Эти музыкальные акценты весьма характерологичны, но также способствуют большей реалистичности воспроизводимых картин действительности.

Особый стиль включения автора в повествование также можно назвать своеобразной интенцией интермедиальности, т.е. «другого» искусства: автор, словно «закадровый голос», комментирует поступки героев, дает свою ироничную оценку: «<...>, но я побаиваюсь, как бы мысль о том, что он, и только он, облечен миссией реформировать все и вся, его не сбивала с толку. Совсем бы не мешало в такие молодые годы быть чуть скромней, побольше верить в честные намерения других, понять, что и старые порядки не все сплошь гнусны, а перемены могут быть опасны; но нет, какое там, Болд пышет страстью и самоуверенностью Дантона и проклинает все, что освятило время, с пылом якобинца» [Троллоп 2022: 24]. Такой прием создает особую близость между автором и читателем, а в случае с экранизацией – и со зрителем.

Отметим, что и особое внимание к психологизированным деталям у Троллопа тоже можно назвать потенциально интермедиальным признаком. Именно детали «на экране» позволяют зрителю поверить в реалистичность описания и представить себя на месте героев. Такой деталью, например, можно назвать привычку мистера Хардинга к игре на невидимой виолончели при волнении: «<...> регент тем временем, все еще держа в руке смычок, быстро-быстро играл на воображаемой виолончели» [Троллоп 2022: 38]. Особенности речи героев также помогают режиссеру дополнить образ героя. Так, величественные восклицания миссис Прауди, ее покровительственно-назидательная интонация леди завершают непреклонный образ этой особы: «“Отриньтесь, сэз!” – сказала миссис Прауди. Нам неизвестно, из какой мелодрамы извлекала она это слово, но, очевидно оно хранилось в ее памяти до подходящего случая» [Троллоп 2010: 86].

Интермедиальные признаки в романах «Попечитель» и «Барчестерские башни» Энтони Тrolлопа помогают создать богатый и насыщенный текст, который обращается к различным сторонам действительности и к разнообразным аспектам ее восприятия читателем, и это делает произведения увлекательными для прочтения и анализа. Иначе говоря, латентная интермедиальность романов пробуждает воображение читателя и делает вполне возможным создание их киноадаптации.

Как известно, экранизация литературного произведения, с которой собственно началось художественное кино (см. [Балаш 1968]; [Фрейлих 2022]), является важным элементом современной культуры, позволяя перенести произведение литературы на экран и донести его до широкой аудитории. Кино – «“седьмой вид искусства”», интригующий и более интересный как для искусствоведов, так и для обывателей» [Балаш 1968: 268], не могло пройти мимо викторианских романов, особенно британское кино, всегда очень заинтересованное в обращении к лучшим образчикам национальной литературы. Романы «Попечитель» и «Барчестерские башни» Энтони Тrolлопа, написанные во второй половине XIX в., конечно, не остались без внимания кинематографистов. Произведения были экранизированы в 1982 году телерадиокорпорацией ВВС. Минисериал получил название «Барчестерские башни» (*The Barchester Towers*) и состоял из 7 серий, объединив в одно кинопроизведение романы «Попечитель» и «Барчестерские башни». Режиссером сериала стал Дэвид Гайлз, который за свою карьеру экранизировал несколько выдающихся произведений английской литературы, создав сериалы «Сага о Форсайтах» (*The Forsyte Saga*, 1966), «Разум и чувствительность» (*Sense and Sensibility*, 1971) и фильм «Гамлет» (*Hamlet*, 1970). В главных ролях экранизации романов Тrolлопа снялись Дональд Плезенс (в роли Септимуса Хардинга), Найджел Хоторон (в роли архидьякона Грантли), Алан Рикман (в роли капеллана Слоупа), Клайв Свифт (в роли епископа Прауди), Джеральдин Макьюэн (в роли миссис Прауди), Сьюзен Хэмпшир (в роли Маделины Нерони).

В киноадаптации весьма точно переданы образы главных героев, созданных Энтони Тrolлопом, с точки зрения воспроизведения их мимики, жестов, поведенческих привычек, на которых в романах сделаны серьезные авторские акценты. Особенно в этом отношении показателен образ главного героя обоих романов мистера Хардинга. «Мистер Хардинг – человек небольшого роста, за шестьдесят, но почти не отмеченный признаками старости; да и в волосах его сквозят седые прядки, однако же он не то чтобы седой; взгляд у него кроткий, но живой и ясный, и только очки, болтающиеся в руке, когда не сидят на переносье, свидетельствуют о том, что время не вовсе пощадило его зрение; руки у него

нежно-белые и маленькие так же, как и ноги; ходит он неизменно в черном сюртуке, черных бриджах и черных гетрах <...>» [Троллоп 2022: 17], – читаем мы в романе, а на экране видим, что актеру особенно удалось передать интеллигентность, застенчивость и мягкость натуры героя. Однако в переломный для персонажа момент, когда мистер Хардинг решительно отказывается от должности смотрителя богадельни, не «подчиняясь» своему зятю архидьякону Грантли, считающему, что надо бороться до конца и назло злопыхателям вернуться на должность, актер мастерски передает сначала внутреннее смятение, а затем возбужденное состояние персонажа: «If the world considers me a thief, it is a small comfort for me» [Барчестерские башни: киноверсия]. В тексте романа этот эпизод отсутствует. Сценарист, режиссер и актер внесли эту сцену для более полного раскрытия характера героя, подчеркивая его нравственное противостояние внешнему миру.

В передаче образов персонажей романов авторами экранизации все же допущены небольшие отличия от текста произведения. Вот, например, образ капеллана Слоупа, одного из главных интриганов романа: «Мистер Слоуп высок и недурно сложен. Лицо же у него, я бы сказал, незначительное. Волосы прямые, тускло-рыжие. Расчесывает он их на три бугристые пряди, надежно скрепленные помадой <...> Лоб его высок и обширен, но тяжеловат и неприятно лоснится. Рот большой, губы тонкие и бледные, а выпуклые водянисто-карие глаза как-то не внушают доверия» [Троллоп 2010: 26]. В экранизации роль мистера Слоупа исполнил актер Алан Рикман, который не имел ни тусклых рыжих волос, ни водянистых карих глаз. Внешний образ героя в сериале более привлекателен, чем в романе. Отметим, что манера общения и мимика мистера Слоупа в сериале абсолютно соответствуют описанию автора: «Он готов пресмыкаться в случае нужды» [Троллоп 2010: 26]. На экране же зритель видит, как мистер Слоуп при первой встрече с мистером Хардингом и мистером Грантли слишком энергично и чуть ли не подобоострастно протягивает руку для знакомства, чересчур хвалит ребенка Элинора, догадываясь, что сын является слабостью молодой женщины, и при разговоре всегда смотрит в глаза собеседнику, чтобы расположить его к себе. Думается, что режиссер и актер делают это намеренно, чтобы, «очеловечив» образ мистера Слоупа, еще больше подчеркнуть его коварство и лицемерие вначале не очевидные.

В киноадаптации весьма объемно дан образ журналиста Тома Тауэрза, которому в романе не уделено большого внимания. В сериале Том Тауэрз приезжает навестить своего друга Джона Болда и заодно собрать информацию о якобы несправедливом положении дел в Хайремской богадельне. Именно Том Тауэрз пишет роковую для мистера Хардинга

статью: в сериале ради большей зрелищности и погружения зрителя в эпоху он делает это на фоне Барчестерского собора; в книге же этот момент отсутствует. Отметим, что текст статьи журналиста передан максимально приближенно к оригинальному тексту из романа. Причем, со статьей зритель знакомится, когда сам журналист закадрово читает ее вслух, а в это время в режиме сменяющихся кадров зритель видит реакцию всех основных персонажей повествования на нее, уже опубликованную в газете и ставшую предметом общественного внимания. Думается, что такой ход сценариста и режиссера усиливает драматизм и характерологичность киноповествования, с одной стороны, а с другой, делает ситуацию более многомерной и объемной.

Обратная ситуация происходит с образом мистера Фрэнсиса Эйрбина, который в романе «Барчестерские башни» играет значительную роль в сюжете и выступает, по сути, положительным персонажем, хотя и поданным со свойственной всему повествованию Троллопа иронией. Он становится вторым мужем Элинор Болд и новым настоятелем Барчестерского собора, безоговорочно побеждая в противостоянии с мистером Обадией Слоупом, тоже претендовавшим и на то, и на другое. В фильме образ мистера Эйрбина не раскрыт в равной роману мере: зритель не узнает о его прошлом, о его духовных кризисах, о его полемике с мистером Слоупом в газете «Юпитер». Мистер Эйрбин не предстает зрителям как красноречивый оратор или ярый сторонник «Высокой Церкви»¹. Зритель может судить о мистере Эйрбине только через его отношения с Элинор Болд. Даже зарождение их любовных чувств не показано, а лишь упомянуто.

Несмотря на адекватную тексту романа передачу сюжета и общего иронического тона повествования в целом некоторые различия в передаче фабулы между книгой и экранизацией, скажем еще раз, присутствуют. Роман «Попечитель», например, Троллоп начинает со знакомства с главным героем – зрителем богадельни мистером Хардингом; сериал же начинается со сцены разговора Джона Болда и адвоката Финни, в котором Джон детально рассказывает, как ему кажется, об исторически сложившейся несправедливости в отношении бедняков богадельни Хайрема, с которой он решил бороться. Однако в книге этому диалогу не отведено так много внимания, более того – подчеркивается, что Джон Болд недоверчиво относится к Финни. В киноверсии этот нюанс отсутствует, наверное, для того, чтобы «не затягивать» киноповествование и не останавливаться на второстепенных, как кажется создателям фильма, моментах. А между тем, образ Болда в киноверсии в связи с этим не получает дополнительную и необходимую характерологическую и психологическую окраску.

Примечательно, как в сериале приведены авторские строки, которые в романах связывают события первого романа «Попечитель» и последующего – «Барчестерские башни». Так, для того, чтобы зритель понял, что произошло с Джоном Болдом «между» двумя романами, режиссер отказывается от закадрового голоса и вводит сцену, в которой Элинор Болд на могиле мужа рассказывает своему маленькому сыну о том, как умер его отец и ее муж. При этом актриса передает сложные чувства своей героини, погружая нас во внутренний мир страдающей от потери любимого человека молодой женщины. В романе «Барчестерские башни» подобной сцены нет: такими сведениями с читателями делится сам повествователь. Более того, о политической ситуации в стране, а именно об отставке премьер-министра, повлекшей за собой события второго романа, в киноверсии сообщается как бы вскользь, в диалоге Мэри Болд и Элинор Хардинг. Представляется, что это работает в пользу авторов фильма, которые уловили главную особенность второго романа, о которой хорошо сказал один из английских знатоков творчества Треллопа – Стивен Уолл: «...во втором романе действие еще более решительно передается характерами персонажей» [Wall 1988: 25].

Важным моментом для сопоставительного анализа романа и киноверсии являются пейзажи, интерьеры, общая атмосфера романов и их киноадаптации. Отметим еще раз, что воспроизведение окружающей обстановки в сериале в целом совпадают с их романскими оригиналами. Отметим также, что центральное архитектурное сооружение романов – собор со шпилем – визуализированы с высокой точностью. В киноадаптации образ Барчестерского собора «выполняет» собор Святых Петра, Павла и Андрея в городе Питерборо, который визуально практически полностью совпадает с изображаемым в романе собором, выразительные башни которого выполнены в стиле викторианской неоготики, как раз входивший в моду во времена создания Треллопом романов.

Киноверсия романов удачно передает атмосферу места, воспроизводимую в романах словесно, не только через верно подобранные локации. Так, дом мистера Куиверфулла наполнен детским смехом, плачем и топотом детских ножек, подчеркивая многодетность священника и его нужду в материальных средствах, когда к нему в первый раз приезжает мистер Слоуп с предложением должности попечителя Хайремской богадельни. Режиссер усиливает нужду героя, показывая детей мистера Куиверфулла в эпизоде, в котором их выводят на лужайку, чтобы выразить благодарность мистеру Слоупу. Подобной сцены в романе «Барчестерские башни» нет: Треллопу не нужна была лишняя сентиментальность.

Заканчивается киноадаптация семейным ужином в доме мистера Грантли, где герои радуются скорой свадьбе мистера Эйрбина и Элинор. О дальнейшей судьбе мистера Слоупа после отстранения его от должности капеллана епископом Прауди и его женой ничего не говорится. В романе же читатель узнает, что мистер Слоуп «обосновался в прекрасном доме на Бейкер-стрит», стал священником церкви в окрестностях Нью-Роуд и «приобрел славу одного из самых красноречивых проповедников» [Троллоп 2010: 481]. Троллоп тем самым иронично подчеркивает, сколь живучи в современном ему мире такие типы, как Слоуп.

Таким образом, в романах «Попечитель» и «Барчестерские башни» с их очевидными визуальными и музыкальными мотивами создается насыщенный аудио-визуальностью текст, что облегчает его экранизацию. В романах мы видим уникальное панорамное изображение характеров англиканского духовенства того времени. Герои Троллопа являют собой любопытное сочетание искренности и лицемерия. В нашем исследовании романов «Попечитель» и «Барчестерские башни» Энтони Троллопа были осмыслены интермедиальные аспекты двух произведений. Были выявлены сходства и различия текста произведения и его кинематографической интерпретации, киноадаптации сюжета, образов персонажей, атмосферы и других составляющих романа. Подчеркиваем еще раз: киноверсия в основном сохраняет сюжет, включая его ключевые события и характер их повествовательной «подачи» Троллопом. Некоторые эпизоды и диалоги были сокращены для лучшего восприятия сцен на экране, что не повлияло на восприятие сюжета и характеров персонажей. Образы главных героев, таких как мистер Хардинг, архидьякон Грантли, епископ Прауди, миссис Прауди, капеллан Слоуп, четко узнаваемы на экране теми, кто до знакомства с фильмом читал романы. Киноадаптация 1982 г. весьма впечатляюще передает атмосферу викторианской Англии, столь ярко воплощенную в романах. При этом, как мы видим, киноверсия 1982 г. не является буквальным переносом сюжетов романов «Попечитель» и «Барчестерские башни» на экран. Режиссер воплощает свой взгляд на историю, изложенную в романах, используя возможности киноязыка.

Интермедиальный анализ романов «Барчестерские башни» и «Попечитель» и их киноадаптации 1982 г. позволяет сделать вывод, что фильм является не просто экранизацией, но самостоятельным произведением искусства, которое дополняет и интерпретирует оригинал, повышая интерес к нему у любителей Троллопа и викторианской литературы.

Примечания

¹ «Высокая Церковь» («HighChurch»), центром которой был Оксфорд, выступала за возврат англиканской церкви к католическому формату богослужений, за восстановление средневековой обрядности. «Низкая Церковь» («Low Church») стремились приблизить богослужения к нуждам современности, законы которой диктовались средним классом, и сделать их более демократичными.

Список литературы

Балаш Б. Кино. Становление и сущность нового искусства. М.: Прогресс, 1968. 143 с.

Барчестерские хроники [киноверсия]. 1982, Великобритания, ВВС, реж. Д. Гайлз, длит. 385 мин. // ВК. – Режим доступа: https://vk.com/video/playlist/-36298996_56016926 (дата обращения 20.03.2024).

Бочкарева Н.С., Табункина И.А., Загороднева К.В. Интертекст и интермедиальность // *Мировая литература и другие виды искусства: экфрастическая поэзия.* Пермь: Перм. гос. нац. иссл. ун-т, 2012. С. 7–10.

Елистратова А.А. Предисловие // Троллоп А. Барчестерские башни. М., 1970 // URL: https://librebook.me/barchesterskie_bashni/vol1/1 (дата обращения: 26.03.2024).

Ивашева В.В. Эпос обыденного // Ивашева В.В. Английский реалистический роман XIX века в его современном звучании. М.: Художественная литература, 1974. С. 413–449. .

Петрова М. В. Особенности реалистической эстетики Э. Троллопа // Из истории реализма в литературе Англии / Межвуз. сб. научн. статей. Пермь: Пермский ун-т, 1980. С. 61–72.

Фрейлих С. М. Теория кино: от Эйзенштейна до Тарковского. М.: Академический проект, 2022. 407 с.

Троллоп А. Барчестерские башни / пер. с англ. И.Г. Гуровой. Владимир: АСТ, 2010. 509 с.

Троллоп Э. Попечитель / пер. с англ. Е. Суриц. М.: Аграф, 2022. 256 с.

Hewitt K. Understanding English Literature. Oxford: Perspective Publications Ltd, 1997. 279 p.

Polhemus R. The Changing World of Anthony Trollope. Berkeley: University of California Press, 1968. 280 p.

Trollope A. Barchester Towers. Oxford: Oxford University Press, 1998. 530 p.

Trollope A. The Warden. London: Penguin, 2012. 248 p.

Wall St. Trollope and Character. London; Boston: Faber and Faber, 1988. 397 p.

**«THE WARDEN» AND «THE BARCHESTER TOWERS»
BY ANTHONY TROLLOPE: AN INTERMEDIAL ANALYSIS
OF THE NOVELS AND THEIR 1982 FILM VERSION**

Lada A. Mironova

Student of Pedagogical Education, Faculty of Modern Foreign Languages and Literatures
Perm State University
614068, Russia, Perm, Bukirev str., 15
ya.lada03@yandex.ru

Boris M. Proskurnin

Doctor of Philology, Professor, Head of World Literature and Culture Department
Perm State University
614068, Russia, Perm, Bukirev Street, 15
bproskurnin@yandex.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5077-1650>
Submitted 05.06.2024

The article studies the intermedial analysis of the novels «The Warden» and «The Barchester Towers» by Anthony Trollope and their film version. The research focuses on the study of the connections between literary works and their film adaptations, the analysis of the influence of cinematic interpretation on the perception and understanding of literary works. The results of the study make it possible to identify signs of intermediality in novels, as well as similarities and differences between a literary work and its cinematic versions.

Key words: Anthony Trollope, the Victorian novel, intermedial analysis, film version, cinema and literature.

Пробьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Миронова Л. А., Прокурнин Б. М. «Попечитель» и «Барчестерские башни» Энтони Троллопа: интермедиаальный анализ романов и их киноверсии 1982 г. // Мировая литература в контексте культуры. 2024. № 18 (24). С. 123–132. doi 10.17072/2304-909X-2024-18-123-132

Please cite this article in English as:

*Mironova L. A., Proskurnin B.M. «Popechitel'» i «Barchesterskie bashni» Entoni Trollopa: intermedial'nyj analiz romanov i ih kinoversii 1982 g. [“The Warden” and “Barchester Towers” by Anthony Trollope: an Intermedial Analysis of the Novels and their 1982 Film Version]. *Mirovaya literatura v kontekste kultury* [World Literature in the Context of Culture]. 2024, issue 18 (24), pp. 123– 132. doi 10.17072/2304-909X-2024-18-123-132*